

コース名: 翻訳ワークショップ エンジニアリングと技術の進歩
プログラムとトラック: 通訳・翻訳 :6学期
コースID: IT0629

説明

このコースでは、工学科学とより広範な先端技術分野における言語翻訳の現代的な基礎を提供します。このコースでは、特定の工学分野の翻訳と、主に工学科学から生まれた先端技術や新興技術に関する翻訳に焦点を当てます。このコースで開発された専門的な翻訳マッピングツールは、

このコースはスペイン語と英語の翻訳に特化していますが、このようなツールと方法論は他の言語の翻訳にも容易に拡張できます。

コースの主要な要素には、i) 工学の概念的枠組み、ii) 選択された工学分野の構造、機能、および支配的なパラダイム、iii) 選択された工学分野における先進技術と新興技術の状態、iv) 英語のスタイル要素と標準規則の使用、v) 基本的な英語の文法構造のレビューが含まれます。

vi) 文書に適用されるバージョン管理システム (VCS) と品質保証および品質管理 (QAQC) の要素、vii) 翻訳における大規模言語モデル (LLM) の専門的な使用、viii) エンジニアリング文書の直接翻訳、および ix) クライアント成果物の作成。

範囲

1. 工学科学の概念的枠組み
 - 1.1 歴史的背景
 - 1.2 科学と工学
 - 1.3 主な工学分野
2. 構造、機能、そして支配的なパラダイム
 - 2.1 トーマス・クーンの「科学革命の構造」
 - 2.2 選択された工学分野の分析
3. プロフェッショナルライティングにおけるスタイルの要素
 - 3.1 ストランクとホワイトの「スタイルの要素」
 - 3.2 プロフェッショナルな声を育てる
4. 基本的な英語文法の復習
 - 4.1 マーフィーの「English Grammar in Use」
 - 4.2 イェール大学大学院ライティングセンター
5. ドキュメントQAQCとバージョン管理システム
 - 5.1 ドキュメントQAQCの概要
 - 5.1.1 QAQCの基本概念
 - 5.1.2 ドキュメントQAQCのフレームワーク
 - 5.2 バージョン管理システム (VCS)の概要
 - 5.2.1 GitとGithubの使用